



La Rotte

En plus de ça !
Les paroles de la chanwson
« Les buans de Noa »

Limérot 66
le 16 de decembr 2022

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Mété-articl ~ Qheu Nao, qheu Pâcao



Foto : <https://www.saunion.fr>

Un grand merci tout d'abord, aux amis de *la caozerie galo du Fouyè de La Perrière* qui nous ont fourni de nombreux documents, contes, chants, *rimiaw*, sur le thème de Noël. Nous n'avons pas pu tout utiliser cette fois, nous avons ainsi constitué notre stock pour Noël 2023.

Il y a mille et une manières de dire Noël en gallo, vous en trouverez un florilège avant de lire le texte de notre ami Olivier « *Saint-Jermain-en Cogl ét ene paiz de légendes* ». Nous avons lu ensemble ce texte basé sur le gallo du nord du département d'Ille-et-Vilaine et nous avons traduit certains mots en gallo d'Héric et des environs.

Jean-Luc nous offre un *rimiaw* de sa composition, une histoire qui se passe à Noël bien sûr.

La compagnie a retrouvé quelques dictons de décembre, puis nous avons écouté « *Les buans de Noa* », un chant populaire breton, très joliment interprété par Korydwenn. Nous vous en offrons les paroles à la fin de La Rotte.

Ces « brouillards de Noël » ont entraîné la discussion vers le temps qu'il fait, nous permettant de retrouver vocabulaire et expressions sur ce sujet inépuisable.

Je vouz souètons boune fête de la Noa et ben du cai pour le bout de l'an.



50 nuances de Noël en gallo

Nao, Noa, Noua, Nouè, Noué, Nouel, Nouyel, Neoua, Nouë, Neouë, Noel, etc. Les déclinaisons utilisées au masculin ou au féminin pour désigner Noël en gallo sont pléthoriques, comme en attestent bien souvent les publications sur le thème de Noël, à retrouver dans les numéros précédents de La Rotte :

LA ROTTE-N57-Décembre 2021

- ✓ Ditons de Noa
- ✓ I fêt freud aneu
- ✓ Le 24 décembre 1898 - Un texte de P. Aubry
- ✓ Devine devinailles

LA ROTTE-N37-Décembre 2019

- ✓ La Mésse de Menet
- ✓ Les touéz Mésse de Nao
- ✓ Le Père-Noël
- ✓ Le loû de Nao

LA ROTTE-N28-Décembre 2018

- ✓ Qhéqe t'aoras dans tô sabiao pour ton ptt noué ?
- ✓ Les dictons du mouez
- ✓ LA ROTTE-N17-Décembre 2017
- ✓ L'histoire de Pampo



~~~~~

## **Saint-Jermain-en Cogl ét ene paiz de léjendes** Un texte de not' amin Olivie

**L**es Couardes  
Prè dou châte d'Marigny e d'sa chapelle ao bôrd d'l'etanc s'terve deûz grous rochiers a bassin aplë "rochers des Couardes".

*On è bin en paine por savouèr la signifiance de s'mot ; i sembl possibl qe ces roches i z'on pu servi o crayanc dè druides. Yun morcé mezure 10 metrs d' tour ben a plla è 8 metrs d'entour d'apic. Chaque année, la net de nouè, durant la mésse de ménet, cez ferieûz morcé qhite leur pllace et s'en aler diqe ao russè qi coure au fond du vallon, por y coûper la sai (eune grous saye, v'la un an qè z'espe-re). Pis la sai essève, yèl reprendr leu pllace, i n' fao pas se tervè sur leu vae pasqe nen srè tout écaboui. En s'boûjant è deqhute eun grous trézor qi s'rè bin por enrichi tout l'canton. Mézè les siens qi as-saye de l'haper sertrouv apllatis parai qh'eune gaofr, à meins de's'graye d'erbe d'la croix è du trèfl a cinque feuilles qi rendr l'monde pouint blleçabl.*

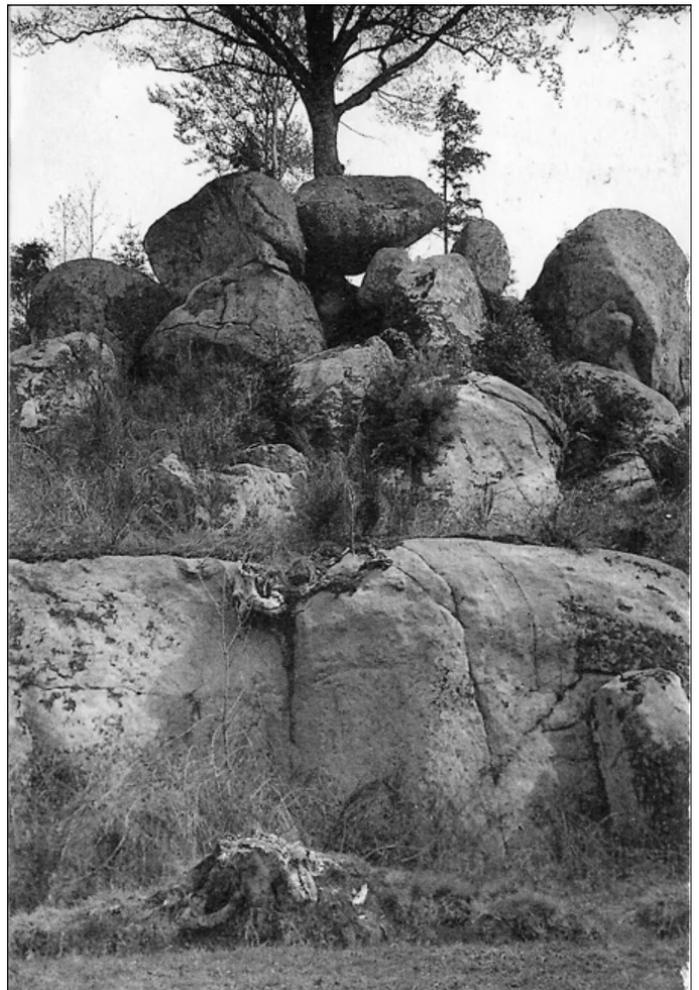


Foto : "Rochers des Couardes" - Saint-Jermain-en Cogl

## La manière de dire és entours d'Eri

### **L**es Couardes

Prè du châtéo d'Marigny e d'sa chapelle ao bôrd d'la bouere sont cho-mès deûz grousses roches a bassin aplè "rochers des Couardes".

Le monde ét ben en paine por savouèr la sinifiance de s'mot ; i sembl possibl qe cez roches a z'on pu servi o crayanc dè druides. Un morcéo mesure 10 metrs d'entour è 8 metrs de hao. Chaque année, la net de nouè, durant la mèse de main.në, cez grousses morcéos qhite leur pllace et s'en vont diqe ao russèo qhi coure au fond du vallon, pour y coupè la saï (eune grouse saï, v'la un anw q'a z'esperent). Pis la saï càssée, a repernent leur pllace, i n' faot pount se tervè su leur viette pasqe le monde n'en s'raet tout écouapi. En s'boûjant a deqhute un grouss trezor qhi s'raet ben por enrichi tout l'canton. Mézè les siens qhi assayent de l'hapè se r'trouv applatis paraï qh'eune crêpe, a meins de s'grayè d'erbe d'la couéz è du trèfl a cinqe feuilles qhi rendr l'monde pount bllèçabl.

Video d'expliques "Pierres et légendes de Saint-Germain-en-Coglès" a 42 secondes du debut :

<https://www.youtube.com/watch?v=hORdFdoPzN8>



### **Chanwtons sour la pllée**

**L**e temp qhi fèt ét un suji inepuisabl, en vaici queqe exempl.

- ✓ Le serin -> La rosée. La fine pluie du matin.
- ✓ La pllée / pieuille -> La pluie.
- ✓ Eune bernâcherie -> Une petite pluie
- ✓ La berouée / beroueuille -> La brume
- ✓ Le freud -> Le froid
- ✓ La guerzille -> La grêle, le grésil
- ✓ La neje -> La neige
- ✓ La groue -> La petite glace
- ✓ Ça mouillasse -> Il pleut peu, mais souvent.
- ✓ Ça guenasse -> Il bruine.
- ✓ On é perdu d'pllée -> Il ne cesse de pleuvoir depuis plusieurs jours
- ✓ I pleut a verse -> Il pleut abondamment
- ✓ Ça guerzille -> Il grêle
- ✓ Ça buffe -> Le vent souffle
- ✓ Boucard -> Vent de nord-ouest ou de galerne, vent mauvais et froid.
- ✓ Bas boucard -> Vent de sud-ouest.
- ✓ Un vent a ecornè les bighes -> Un vent à écorner les chèvres
- ✓ Je ses guerzi -> Je suis transi de froid.
- ✓ L'temps s'embernaodit. Les poules s'acroupionnent. I va chet d'la pllée -> Le temps s'assombrit, les poules s'accroupissent, il va pleuvoir.

### **Apré la pllée vient le soulail !**



## La Noua

Un rimiaw de Janw-Lu Laquittant

**C**a taet du temp  
Seyou q'a la Noua  
on avë  
q'eun poumm d'orange.  
E cor  
pas teurtout !  
Den l'égliz',  
y'avaet un p'tit qeniaw  
en piätt  
qhi diseu ren.  
Ben au chaw  
den la crêch',  
qhi tē.

Més deho,  
d'avant la grandd us  
de l'égliz',  
vlopeu den dez piyo,  
y'en avë eun awt.  
Un vra !  
Qhi huchë tant qe faw,  
pé qh'i te là a gueurouë,  
abandonnë.

La Méli,  
yelle qhi n'avaet pouint d'qeniaw,  
A l'prin.  
A l'a am'neu cez yelle  
Pour le rachaleu.  
Pi i l'ét restë cantt yelle.  
Tenant !  
Mézeu, il a 50 annaÿ.  
On l'apeull le gâs d'Améli.

Anët,  
you qhi tarvail don ?  
A la « Sécuritéte Socia ».  
Ben vra ?  
Ver !  
C'ët li l'commandou !

## Les disous

**A**u fil des conversations, nous avons  
cueilli quelques mots, surgissant des  
mémoires, que nous nous sommes em-  
pressés de collecter.

**Écouapir** [ekuapir] : *v. t.* Écraser, écri-  
bouiller.

**Gueuneu** [gøno] : *adj.* Trempé par la  
pluie. *I mouille a verse, je ses trempë-  
gueunë.* Il pleut abondamment, je suis  
trempé comme une soupe.

**Jacace** [zakas] : *n. f.* Pie. Bavarde.

**Jacacer** [zakasø] : *v. intr.* (de jacque,  
nom dialectal du geai, du pré-  
nom Jacques). 1. Crier, piailler, en parlant  
de la pie. 2. Parler très haut avec volubili-  
té, en général pour dire des futilités.

**Mâillé** [majø] : *adj.* Épuisé. *J'n'e pouint  
arrété d'la journeulle ! Je ses maillë ! Je  
ses rendu net !* Je n'ai pas arrêté de la  
journée ! Je suis épuisé ! Je n'en peux  
plus !

**Rendu, étr ...** [et kõdy] : *expr.* Être épuisé,  
ne plus en pouvoir de fatigue.

**Triner** [tʁinø] : *v. intr.* Perdre son temps,  
traîner en route.

**Trinou** [tʁinu] / **Trinard** [tʁinaʁ] : *n. m.*  
Traînard.

**Ventouer** [võtwe] : *n. m.* 1. Drap d'aire,  
toile pour vanner ou recueillir le grain

sous le moulin à venter (la tarare). 2. Coupe-vent placé par exemple sur les animaux malades.

**Véprée** [verpø] : *n. f.* Après-midi du dimanche (après les vêpres).



## ***Ditons du mouéz***

### **Q**heu Nao **Q**heu Pâcao

Le temps qu'il fait à Noël sera le même à Pâques.

***Les jours alonjent a la Sainte-Luce,  
Du saot d'eune puce.***

***A Nao,***

***D'un pàs de jao.***

***A la Saint-Antouène,***

***D'un pàs de mouène / D'un repàs de  
mouène.***

Les jours allongent à la Sainte-Luce, du saut d'une puce.  
(Ce qui est faux puisqu'à la Sainte-Luce, le 13 décembre,  
les jours continuent à diminuer, mais de très peu.)

A Noël (25 décembre), d'un pas de coq.

A la Saint-Antoine (17 janvier), d'un pas de moine / d'un  
repas de moine.

***Nouè ao mulon***

***Pâques ao tizon***

S'il fait chaud à Noël, il fera froid à Pâques.



## ***Les buans de Noa*** (Les brouillards de Noël)

**L**es *buans de Noa* est une chanson populaire de Bretagne, extraite de « l'Anthologie de la Chanson de Haute-Bretagne » de Simone MORAND et merveilleusement interprétée par Korydwenn, chanteuse et musicienne de musique mé-

diévale. Pour ce chant, Korydwenn s'accompagne d'une harpe anglo-saxonne, reconstruite d'après une illustration tirée d'un manuscrit anglais du 11<sup>ème</sup> siècle. La vidéo : <https://www.youtube.com/watch?v=b67cwh4JbIY>

- 1 -

*La côneie est arrivée*

*Par les bois et par les champs*

~ **REFRAIN** ~

***Ban ! Ban !***

***J'entends la cloche du villaïge***

***Ban ! Ban !***

***De Noa veïci les buans !***

- 2 -

*N'y a plus d'oisiaux dans la prée*

*Seule la reupie va chantant.*

- 3 -

*La pâture a la vesprée*

*Va prom'ner ses moutons blancs.*

- 4 -

*Les pieds dans l'herbe guerouée*

*Le pâtou va la suivant.*

- 5 -

*Au deigt de sa bien aimée*

*Il passe un anneau d'argent*

- 6 -

*A méneit la messe sonnée*

*Ils ont juré le serment.*

*La côneie : la corneille*

*La repie : le rouge-gorge*

## La bouéte a mots

**T**rouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

**Haricotier** [ˈaʁikotjø] : *n. m.* Homme travaillant sans méthode et avec peu de résultat. *C'êt ni fêt, ni a fére ! Un vra travail d'haricotië ! C'est un travail si mal exécuté, qu'il semble avoir été fait sans méthode !*

**Pileuille** [piləj] : *n. f.* Tas de chose. *J'e eune bon.ne pileuille de hardes a repâs-së. J'en e ben pour toute la raissiée. J'ai un gros tas de vêtements à repasser. J'en ai probablement pour toute l'après-midi.*



## Livrerie & Cai

**C**e numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

**Korydwenn**, chanteuse et musicienne professionnelle de musique médiévale, pour son interprétation de la chanson «*Les buans de Noa*» extraite de l'album éponyme «*Les buans de Noa - Noël de Bretagne*», que l'on peut retrouver ici : <https://korydwenn.fr>

**Jean-Luc Laquittant**, pour son *rimiaw* "La Noua". Jean-Luc vient de faire paraître l'ouvrage «*NOUVELLE HISTOIRE DES BRETAGNES et de leurs langues*» aux éditions aux Éditions Coop Breizh.

**Matao Rollo**, conteur professionnel et formidable animateur de l'atelier Galo Tertot de Petit-Mars (44), pour sa déclinaison des formes de Noël en gallo. <https://www.mataorollo.com>

**Les amis de la caozerie galo du Fouyë de La Perrière**, pour leur aide précieuse apportée pour enrichir le contenu de cet atelier.



## A la perchaine

**N**ous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi  
13 de jenvië**

**a touéz oures la raissiée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

*La Rotte, le journa de la caozerie galo du Fouyë de La Perrière*

*Souéte des tournous* : Roland, Jacqueline, Marie-Madeleine, Marguerite B., Maria L., Albert, Simone, Marie-Anne.

*Relizouere / Relizou* : Muriel Couroussé et Roger Volat

*Aderce* : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

*Nous touché* : ateliers-gallo-heric@orange.fr